

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                            |          |                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------|---------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 翻譯與文化                                      | 授課<br>教師 | 陳佩筠<br>PEI-YUN CHEN |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | TRANSLATION AND CULTURE                    |          |                     |
| 開課系級                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 英文四 P                                      | 開課<br>資料 | 實體課程<br>選修 單學期 2學分  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | TFLXB4P                                    |          |                     |
| 課程與SDGs<br>關聯性                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | SDG4 優質教育<br>SDG5 性別平等<br>SDG16 和平正義與有力的制度 |          |                     |
| 系（所）教育目標                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                            |          |                     |
| <p>一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（S t r a t e g i e s）-</p> <p>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</p> <p>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</p> <p>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</p> <p>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</p> <p>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</p> <p>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</p> |                                            |          |                     |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                            |          |                     |
| <p>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 加強職場英文能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)</p>                                                                                                                                                                                                                     |                                            |          |                     |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                            |          |                     |
| <p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                            |          |                     |

|                                                                     |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 4. 品德倫理。(比重：10.00)                                                  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 5. 獨立思考。(比重：30.00)                                                  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 6. 樂活健康。(比重：10.00)                                                  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 7. 團隊合作。(比重：5.00)                                                   |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 8. 美學涵養。(比重：5.00)                                                   |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 課程簡介                                                                |                     | 本課程將帶領學生逐步認識何謂文化？何謂翻譯？並且釐清為何文化與翻譯兩個概念得以引發許多不同的爭論，甚至影響我們的思維方式以及生活方式。本課程也將藉由認識文化翻譯的不同面向，使學生能夠以這些繁多的視角去觀看一些相關議題的影片，並藉由詮釋這些影片以及閱讀指定教材，理解文化與翻譯之間相互的影響以及對我們的啟發。                                                                                                                                                                                              |        |                                                                                                                            |                          |
|                                                                     |                     | This course introduces the concepts of culture and translation. It also intends to explore why and how culture and translation evoke problems and affect our ways of thinking and life styles. Through introducing divergent aspects of cultural translation, this course aims at enabling students to appreciate multi-cultural films in a new light. |        |                                                                                                                            |                          |
| 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應                                               |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。 |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。                       |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。                         |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。                              |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 序號                                                                  | 教學目標(中文)            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        | 教學目標(英文)                                                                                                                   |                          |
| 1                                                                   | 使學生得以認識翻譯與文化之間的相關性  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        | This course is meant to introduce the connection between translation and culture.                                          |                          |
| 2                                                                   | 培養學生對當代翻譯與文化之批判思考能力 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        | The objective of this course is to develop students' critical reflection upon contemporary translation and culture issues. |                          |
| 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式                                        |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 序號                                                                  | 目標類型                | 院、系(所)核心能力                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 校級基本素養 | 教學方法                                                                                                                       | 評量方式                     |
| 1                                                                   | 認知                  | AB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1234   | 講述、討論                                                                                                                      | 測驗、報告(含口頭、書面)            |
| 2                                                                   | 認知                  | CDE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5678   | 講述、討論                                                                                                                      | 測驗、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面) |
| 授 課 進 度 表                                                           |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |                                                                                                                            |                          |
| 週次                                                                  | 日期起訖                | 內 容 (Subject/Topics)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |                                                                                                                            | 備註                       |
| 1                                                                   | 111/09/05~111/09/11 | Introduction; David MacDougall, "Vusual Anthropology and the Ways of Knowing"                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |                                                                                                                            |                          |

|             |                         |                                                                                      |  |
|-------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2           | 111/09/12~<br>111/09/18 | Edwin Gentzler, Translation without Borders                                          |  |
| 3           | 111/09/19~<br>111/09/25 | Doris Bachmann-Medick, Migration as Translation                                      |  |
| 4           | 111/09/26~<br>111/10/02 | The Wedding Banquet                                                                  |  |
| 5           | 111/10/03~<br>111/10/09 | The Wedding Banquet, presentations                                                   |  |
| 6           | 111/10/10~<br>111/10/16 | Michaela Wolf, Cultural Translation as a Model of Migration                          |  |
| 7           | 111/10/17~<br>111/10/23 | Comrades, Almost a Love Story                                                        |  |
| 8           | 111/10/24~<br>111/10/30 | Comrades, Almost a Love Story, presentations                                         |  |
| 9           | 111/10/31~<br>111/11/06 | Rey Chow, By Way of Mass Commodities                                                 |  |
| 10          | 111/11/07~<br>111/11/13 | 期中考試週                                                                                |  |
| 11          | 111/11/14~<br>111/11/20 | Shu-Mei Shih, The Concept of the Sinophone                                           |  |
| 12          | 111/11/21~<br>111/11/27 | Ice Kacang Puppy Love                                                                |  |
| 13          | 111/11/28~<br>111/12/04 | Ice Kacang Puppy Love, presentations                                                 |  |
| 14          | 111/12/05~<br>111/12/11 | Paul Bandia, Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures   |  |
| 15          | 111/12/12~<br>111/12/18 | Nasi Lemak 2.0                                                                       |  |
| 16          | 111/12/19~<br>111/12/25 | Nasi Lemak 2.0, presentations                                                        |  |
| 17          | 111/12/26~<br>112/01/01 | Shu-Mei Shih, Visuality and Identity (selected chapters)                             |  |
| 18          | 112/01/02~<br>112/01/08 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)                                                    |  |
| 修課應<br>注意事項 |                         | 每次缺席扣總成績四分，超過六次（包含六次）缺席者，期末扣考。<br>若無事前請假，課後補假單者仍會依規定扣分。<br>其他相關課程規定請另外參見教學平台上的教學計畫表。 |  |
| 教學設備        |                         | 電腦、投影機                                                                               |  |
| 教科書與<br>教材  |                         | 教材檔案請見iclass平台                                                                       |  |
| 參考文獻        |                         |                                                                                      |  |
|             |                         |                                                                                      |  |

|              |                                                                                                                                                                            |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 批改作業<br>篇數   | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                                 |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 20.0 %    ◆平時評量：        %    ◆期中評量：40.0 %<br>◆期末評量：40.0 %<br>◆其他〈 〉：        %                                                                                        |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |